GradeMax

Please check the examination details below before entering your candidate information

Candidate surname	Other names

Pearson Edexcel
International
Advanced Level

Centre Number | Candidate Number

Tuesday 12 January 2021

Afternoon (Time: 1 hour 45 minutes) | Paper Reference **WEN02/01**

English Language

International Advanced Subsidiary
Unit 2: Language in Transition

You must have:
Source Booklet (enclosed)

Total Marks

Instructions

- Use **black** ink or ball-point pen.
- **Fill in the boxes** at the top of this page with your name, centre number and candidate number.
- Answer **all** questions.
- Answer the questions in the spaces provided
  – *there may be more space than you need.*

Information

- The total mark for this paper is 50.
- The marks for **each** question are shown in brackets
  – *use this as a guide as to how much time to spend on each question.*

Advice

- Read each question carefully before you start to answer it.
- Try to answer every question.
- Check your answers if you have time at the end.

Turn over ▶

P63689RA

©2021 Pearson Education Ltd.

1/1/1/1/1

P 6 3 6 8 9 R A 0 1 2 4

Pearson

SECTION A

Read Text A in the Source Booklet before answering Question 1.

Write your answer in the space provided.

1 Text A contains an example of English spoken in the United States of America.

Explore the connections between this dialect and standard forms of English.

You should refer to the following language frameworks and levels as appropriate:

- phonology
- morphology
- lexis
- syntax
- discourse.

(25)

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

(Total for Question 1 = 25 marks)

TOTAL FOR SECTION A = 25 MARKS

SECTION B

Read Texts A, B and C in the Source Booklet before answering Question 2.

Write your answer in the space provided.

2 Discuss how this variety of English in the United States of America reflects the development of English across the world.

You should consider:

- the contexts in which this variety of English is used
- other influences on this variety of language
- how the role of English as an international language is reflected in the texts.

You must refer closely to the texts in the Source Booklet in your response.

(25)

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

(Total for Question 2 = 25 marks)

TOTAL FOR SECTION B = 25 MARKS
TOTAL FOR PAPER = 50 MARKS

BLANK PAGE

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

BLANK PAGE

BLANK PAGE

DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA
DO NOT WRITE IN THIS AREA

GradeMax

Pearson Edexcel International Advanced Level

Tuesday 12 January 2021

Afternoon (Time: 1 hour 45 minutes) | Paper Reference **WEN02/01**

English Language

International Advanced Subsidiary
Unit 2: Language in Transition

Source Booklet

Do not return this Source Booklet with the question paper.

Turn over ▶

P63689RA

©2021 Pearson Education Ltd.

1/1/1/1/1

P 6 3 6 8 9 R A

Pearson

CONTENTS

	Page
English Phonemic Reference Sheet	3
Text A – transcription from a vlog post titled *Keeping it real – how real are you?*, posted online in 2013.	4
Text B – extract from a book called *Spanglish: The making of a new American Language*, published in 2003.	5
Text C – an article from a daily print and online newspaper posted online in June 2017.	6

English Phonemic Reference Sheet

Vowels					
k**i**t	dr**e**ss	tr**a**p	l**o**t	str**u**t	f**oo**t
ɪ	e	æ	ɒ	ʌ	ʊ
lett**er**	fl**ee**ce	c**ar**t	th**ou**ght	g**oo**se	n**ur**se
ə	iː	*a*ː	ɔː	uː	ɜː
Diacritics: /ː/ = length mark. These vowels may be shorter in some accents and will be transcribed without the length mark /ː/ in this case.					

Diphthongs							
f**a**ce	g**oa**t	pr**i**ce	m**ou**th	ch**oi**ce	n**ea**r	sq**ua**re	c**u**re
eɪ	əʊ	*a*ɪ	*a*ʊ	ɔɪ	ɪə	eə	ʊə

Consonants					
pip	**b**id	**t**ack	**d**oor	**c**ake	**g**ood
p	b	t	d	k	g
chain	**j**am	**f**ly	**v**ase	**th**ing	**th**is
tʃ	dʒ	f	v	θ	ð
say	**z**oo	**sh**oe	trea**s**ure	**h**ouse	**m**ark
s	z	ʃ	ʒ	h	m
not	si**ng**	**l**ot	**r**ose	**y**et	**w**itch
n	ŋ	l	r	j	w
Glottal stop		Syllabic /l/ bott**le**		Syllabic /n/ fatt**en**	
ʔ		l̩		n̩	

Text A – transcription of excerpts from a vlog post titled 'Keeping it real – how real are you?', posted online in 2013. The speaker, Lazeezee, is from New York, United States of America and has Puerto Rican, Spanish speaking, heritage.

L: Lazeezee

L: well hola out there in YouTube landya…

this is my show my channel you know how I get down yeah yeah yeah (.) this is an exclusive we're gonna be talking /tɔːkɪn/ about something they don't really talk about these days (.) keeping it real (.) the real real (.) that's it stay tuned /tʃuːnɑʊ/ (.) Lazeezee review {intro music} now you're probably wondering (.) who don't say that phrase (.) everybody says that (.) I'm keeping it real I'm keeping it real (.) but that's not what I mean I ain't talking about that...

the realness I'm talking about is keeping it real with you /wɪtʃuː/ keeping it authentic with you keeping it a hundred with you (.) that's very hard to do even I don't do it we all /ɔːʔ/ fake what I'm trying to say (.) you're probably wondering why are you calling us fake ass bitches /biːjætʃes/…

and I'm gonna tell you why (.) there's times in life when we have to play it fake (.) school (.) job (.) people (.) you know parents (.) whatever (.) everybody's done it me (.) I've done it I tell you already thousands of times I'm not Jesus I'm not walking with the angels or (.) the universe you know I don't reach all those levels whatever whatever (.) and this type of fakeness that I'm talking about is the type of fakeness (.) that we (.) you know (.) we portray when we out in the world and we don't want people to know who we really are but we got we got reasons for that (.) a lot of times it's because we don't want them to know who we really are because there's a lot of things that go with that (.) boundaries are brought down and that's why we don't want them to know who we really are…

we all do that a lot of times we are real unassuming (.) a lot of times we are fake (.) we are one hundred per cent with /wɪt/ everybody but when you do that (.) you give away a lot (.) and then you have to argue or scream or yell or fight or fight your way through life (.) and I find it a little bit easier to play it fake sometimes (.) you know what I'm saying (.) you know what I'm saying if you anything like me and you shy

Glossary

hola – hello (Spanish)
landya – a way of saying 'land' blending Spanish and English
… – indicates where the text has been cut

Text B – extract from a book called 'Spanglish: The Making of a New American Language' published in 2003. The author, Ilan Stavans, documents his early experiences of living in New York in the 1980s and discovering Spanglish for the first time.

There was a newspaper stand on the corner of 110th and Broadway, next to a Bagel bakery and a Korean grocery store. I regularly made my shopping in those blocks, so I regularly stopped to browse. Newspapers and magazines in English predominated in it, and Chinese and Israeli periodicals were also for sale. But the owner displayed the Spanish language items with emphasis: El Diario/La Prensa, Noticias del Mundo, Diario de las Americas, Cosmopolitan, Imagen … As a Mexican native, I often bought one of them in the morning, "just to keep up with what's up," as I would tell my friends. But to keep up with these publications was also to invite your tongue for a bumpy ride. The grammar and syntax used in them was never fully "normal," e.g., it replicated, often unconsciously, English language patterns. It was obvious that its authors and editors were americanos with a loose connection to la lengua de Borges. "Estan contaminaos…," a teacher of mine in the Department of Spanish at Columbia would tell me. "Pobrecitos…They've lost all sense of verbal propriety."

Or had they?

The common perception was that Spanglish was sheer verbal chaos – el habla de los barbaros. As I browsed through the pages of Spanish-language periodicals, as I watched TV and listened to radio stations en espanol, this approach increasingly made me uncomfortable. There was something, un yo no se que, that was simply exquisite…Of course it took me no time to recognize that standard English was the lingua franca of the middle and upper classes, but its domain was in question in the lower strata of the population.

Glossary

El Diario/La Prensa – The Journal/The Press
Noticias del Mundo – World News
Diario de las Americas – Diary of the Americas
la lengua de Borges – the language from Borges. Borges was a writer and a key figure in Spanish-language and universal literature
Estan contaminaos – They are contaminated
Pobrecitos – poor little ones
el habla de los barbaros – he speaks of the barbarous
un yo no se que – I don't know what

Text C – an article from a daily print and online newspaper. It discusses how mainstream online media in America are using Spanglish, a hybrid language containing words from Spanish and English. It was published online in 2017.

'Spanglish' in American Latino culture

"Meme culture" is predominantly in the English language, and is one of the most effective ways of spreading jokes, awareness and camaraderie throughout online communities. But groups are trying to capitalize on the Hispanic population by incorporating Spanish into images that can only be "understood" by those who speak Spanish and English. Sometimes, only a few words are replaced. One example of this would be a picture of Kris Jenner with text saying "when your overdramatic tia shows up to a fiesta," when the words "aunt" and "party" could have sufficed. What brought along these elementary incorporations of Spanish into English internet culture, creating "Spanglish," where words are used in Spanish and English interchangeably?

"Spanglish" is something of its own nature, a mix of Spanish and English used predominantly by Latino communities in the U.S. who grew up with two cultures and two languages. Many individuals identify themselves with the merged culture, such as "Chicanos" for Mexican-Americans. But what about the language, which includes the majority of Latin America? "Spanglish" has been around for decades, and with the close proximity and huge influence Mexico and other Latino countries have in the U.S., including Puerto Rico and Cuba, "Spanglish" emerged as these groups joined large communities in various parts of the U.S. like New York, Florida and California. Many Latinos spoke Spanish with their parents and friends, but English with other members of the communities, and sometimes words just didn't overlap. Swapping languages became natural, particularly when people understood both languages. Why dance around the word you don't know in English, when the Spanish one would suffice?

It's become one of the more defining features of Latino culture in America; even BuzzFeed created its own sub-page called "Pero Like," a "Spanglish" rendition of "but like," which serve as filler words in both English and Spanish. The BuzzFeed offshoot targets Latinos speaking English and Spanish, also featuring memes with only one or two words in Spanish. Sometimes they are simple, like the "tia" and "fiesta" example from above, and sometimes it just replaces an entire word, like "embarrassment" with "verguenza." It allows people to feel closer to the large and growing American Latino community, and almost makes it more personal.

Everyday use of "Spanglish" is common in workplaces with a large Hispanic population. But linguistic purists say it "muddles" the language; just as people having conversations in English incorporate Spanish words, those speaking in Spanish do the same in English.

Glossary

meme – an image, video, piece of text, typically humorous in nature, that is spread online
camaraderie – a feeling of trust and friendship amongst people who have shared an experience or spent a lot of time together
Kris Jenner – U.S. reality TV star
BuzzFeed – a news and entertainment website

BLANK PAGE

BLANK PAGE

Sources taken/adapted from:

Text A: https://www.youtube.com/watch?v=mWsIX_BsbbA

Text B: Stavans, I. (2007). Spanglish: The Making of a New American Language. HarperCollins Publishers.

Text C: https://ndsmcobserver.com/2017/11/spanglish-american-latino-culture/

Every effort has been made to contact copyright holders to obtain their permission for the use of copyright material. Pearson Education Ltd. will, if notified, be happy to rectify any errors or omissions and include any such rectifications in future editions.